

ЗАПИСКИ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК
СССР

V

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1936 · ЛЕНИНГРАД

Г. В. ЦЕРЕТЕЛИ

Письмо Шамиля из Калуги

Во втором томе Записок Инст. Востоковедения АН¹ акад. И. Ю. Крачковский указывает на то значение, какое имеют арабские письма Шамиля не только для характеристики личности знаменитого имама и главы дервишского ордена нақшбендййе,² но и для изучения тех форм, в которых преломлялся арабский язык в условиях его развития на Кавказе. В указанной статье у акад. И. Ю. Крачковского перечислены известные до сих пор письма Шамиля как в русском переводе, так и в арабском оригинале.³ Среди последних известно небольшое собрание писем Шамиля и его сподвижников, хранящееся в Азиатском музее, ныне — рукописном отделе Института Востоковедения Академии Наук,⁴ письмо Шамиля из Калуги к проф. А. Казембеку,⁵ опубликованное Garcin de Tassy в *Journal Asiatique, sér. 5, t. XV, 1860, p. 271*, и наконец, недавно изданное И. Ю. Крачковским письмо к генералу Д. Н. Богуславскому.

К этому списку можно еще добавить хранящиеся в Музее Грузии, в Тифлисе, три письма Шамиля. Два из них относятся к 1271/1855 г.⁶

¹ Неизданное письмо Шамиля. ЗИВАН, II, 1, Ленинград, 1933, стр. 1—7. Также «Арабская рукопись воспоминаний о Шамиле», *ibid.*, стр. 9—20.

² Об этом ордене см. В. А. Гордлевский. Баха-уд-дин Накшбенд бухарский (к вопросу о наслоениях в исламе). Сергею Федоровичу Ольденбургу. К пятидесятилетию научно-общественной деятельности. 1882—1932. Сборник статей. Ленинград, 1934, стр. 147—169.

³ Русский перевод письма Шамиля к английскому спортсмену Чапману напечатан в газ. «Кавказ», 1862, № 74, 4; см. также Выдержки из записок Абдурахмана сына Джемал-эдинова о пребывании Шамиля в Ведене и о прочем. Тифлис, 1862, стр. 3—4.

⁴ Акад. И. Ю. Крачковский. *Ibid.*, стр. 1—2; В. Dorn. Über die im Asiatischen Museum befindlichen Briefe Schamil's und seiner Anhänger. *Mélanges Asiatiques*, VII, 1873—1876, стр. 45—52. Среди них встречается письмо, написанное наполовину на арабском, наполовину на гази-кумухском языке (Dorn, *ibid.*, стр. 47, 50—52, № 24).

⁵ От 13/25 XII 1859 г.

⁶ Одно, размером в 9,5 × 8,8 см, в семь строчек, написано 2-го ша'бана 1271 г. (= 20 апреля 1855 г.); другое, большего размера (3,2 × 22) в 13 строк, с последующим продолжением письма на полях (с правой стороны) имеет дату: ١٢٧١ رمضان في (= 25 мая 1855 г.). На обороте к обоим письмам приложена печать Шамиля.

и адресованы барону Николаи (1820—1891 г.), а третье написано уже после переселения Шамиля в Калугу и является ответом Шамиля капитану А. И. Руновскому.

В настоящей статье мы ограничиваемся опубликованием лишь последнего из этих писем.

Письмо написано на листе желтоватой бумаги без водяных знаков, размером в 29.5 × 22.5 см и перегнуто пополам вдоль листа. Текст письма занимает левую половину первого листа (25 строк на первой странице и 16 на второй), так что правая половина первого листа и весь второй лист — чистые. Таким образом, размер самого текста 25 × 10.5 см на первой странице и 15 × 10.5 на второй, включая подпись Шамиля.

На 1^р помещена приписка на русском языке «№ 221 Получ[ено] в октябр[е] 1864 года.» В верхнем правом углу, другими чернилами — цифра: 368.

Текст имеет следующий вид:

الى جناب رفيقنا القديم الكفطان الكوردي افلون رونوسكى¹ زيد قدره
 اما بعد فلما ورد البنا خطابكم وسؤالكم عن امور² خمسة اجبتناكم بما يطابق
 الواقع احدها³ ماتقولون في حق جبال عندال من چربلى الى بيان هل كانت
 لامراء آوار⁴ ام لا وهل جعلتموه⁵ من بيت المال ام لا وبآذا ختم الدعوى بين
 قريه خرچ وعندال في حق الجبل الجواب لذلك اما جبال⁶ عندال⁷ من چربلى
 الى قرية بيان فقد وجدتها⁸ في ايديهم⁹ يتصرفون فيها تصرف الملاك بالبيع والمنع
 وأخذ الخراج من حضرُوا الرعى بالواشي والأغنام كما هو¹⁰ مشهور لدى اهالى

¹ В тексте над буквой *س* стоит цифра 7.

² В тексте под этим словом стоит цифра 7.

³ В оригинале над буквой *و* стоит 2 (укун).

⁴ В тексте над *و* стоит знак $\frac{\text{—}}{\text{—}}$, который в рукописи обыкновенно употребляется для обозначения двух точек: $\frac{\text{—}}{\text{—}}$, $\frac{\text{—}}{\text{—}}$, $\frac{\text{—}}{\text{—}}$.

⁵ В тексте под этим словом стоит знак $\frac{\text{—}}{\text{—}}$.

⁶ Под буквой *و* стоит цифра 7.

⁷ В тексте под *ها* стоит $\frac{\text{—}}{\text{—}}$.

⁸ В тексте под этим словом стоит цифра 7.

⁹ В тексте после *ف* как будто стоит еще $\frac{\text{—}}{\text{—}}$.

¹⁰ Над этим словом стоит знак, напоминающий *хамзу*.

جَربلى¹ وَكُنيت² وَغَيرهما وَلَا اعلم كَوْنَهَا* لِامْرَأَ آوار³ وَلَكِن اِهالى اِچكرى⁴
 كانوا يقولونَ بِذلك⁵ وَرِجالٌ عِنْدالِ بَأبُونَه⁶ وَيَنكُرُونِ عَلَيْهِمِ فِي ذَلِكَ بِغَايَةِ
 10 الْاِنكارِ وَكُنْتُ لِاصغى اِلَى اقوالِهِمْ⁷ لِانَه لَا يُوجدُ لِامثالِ هَذِهِ الاقوالِ
 عُرُوهُ يَمسِكُ⁸ بِهَا لَدَى الشَّرِيعَةِ مَعَ رَسُوخِ التَّحاسُدِ بَينِ اهلِ الوِلايَتَينِ مِنْ
 الزمانِ الاوَلِ وَلمْ اجْعَلْها* مِنْ بَيتِ المَالِ غَيرِ اَنّى لِمَا مَسَّتْ حَاجَتى اِلَى مِصالحِ
 الوِلايَةِ وَاقامِ السَّيَاسَةِ التَّمسَّتْ مِنْهُمُ** خِراج⁹ جِبالِهِمِ الَّذى يَأخُذونَه¹⁰ مِنْ
 اِهالى اِچكرى⁴ وَمِنْ سائِرِ قَرى¹⁰ چِجان¹¹ حِينَ نَرعى اِغنامَهُمْ¹² وَمَواشِيَهُمْ¹³ فِي نَلِكِمِ
 15 الْجِبالِ فَقَبِلُوا التَّماسِ ذَلِكَ طَوْعًا وَرِضًا وَسَلَّمُوا الخِراجَ الماخُوذَ مِنْهُمِ كُلِّ عامٍ اِلَى
 اِيدى رُسُلى بَعْدَ اَنْ جَمَعُوهُ مِنْهُمِ (فَكُنْتُ آخُذَه)¹⁴ كَمَا كُنْتُ آخُذُ خِراجَ سائِرِ جِبالِ
 داغستان¹⁵

ايضا و بالجمله لم يكن فيها¹⁶ جبل ولا مرج ولا بقعة الا وكنت آخذ خراجه
 لكن لا لاجل كونها لامرآ اوار¹⁷ وغيرهم¹⁸ ولا لاجلها من بيت المال بل لتلك
 الضرورة

* В тексте под ها стоит ء.

** В тексте под этим словом стоит цифра г.

¹ Слово выскоблено и вписано впоследствии.

² Буква ت снабжена сверху сукūном, снизу кесрой.

³ Над буквой ر стоит знак ـ (сукūн).

⁴ В тексте под буквой ك стоит знак ء.

⁵ В тексте под буквой ل стоит знак, похожий на хамзу.

⁶ В тексте под буквой و стоит знак, напоминающий хамзу.

⁷ В тексте под буквой و стоит знак ء.

⁸ Над буквой مى стоит цифра г.

⁹ В тексте под этим словом стоит цифра ф.

¹⁰ В тексте под буквой ى стоит знак م.

¹¹ Над буквой ن стоит сукūн.

¹² В тексте под буквой و стоит знак م.

¹³ В тексте над ى стоит сукūн.

¹⁴ Слова, поставленные в скобках, вписаны впоследствии, под словом آخذه стоит цифра ф.

¹⁵ В тексте над буквой مى стоит цифра г; под ت стоит знак م.

¹⁶ Под ها стоит знак م.

¹⁷ В тексте над буквой ر стоит сукūн.

¹⁸ Слово вписано потом.

الْمَاسَّةُ وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ آخِذْ إِلَّا مِمَّا اعْتِيدَ اخْذُهُ وَبَذَلَهُ بَيْنَ أَهْلِ دَاغِسْتَانَ ¹
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ مِنَ الْجِبَالِ وَالْمُرُوجِ وَالْبِقَاعِ عَلَى سَبِيلِ خَرَجِ الرَّعَى هَذَا ²⁰
 وَأَمَّا مَا بَيْنَ قَرِيْنَتِي خَرَجٌ ³ وَعِنْدَالُ فَقَدْ تَرَفَعُوا إِلَيْنَا دَعْوَى فِي حَقِّ جَبَلٍ قَدَّمَ
 قَرِيْنَتَهُمْ ² مَا وَرَاءَ النَّهْرِ فَأَمَرْتُ بِخْتَمِهِ بِالشَّرِيعَةِ فَغَلَبَ عِنْدَالُ وَعَلَبَ خَرَجٌ
 وَثَانِيهَا ³ مَا تَقُولُونَ ⁴ فَبِمَا بَيْنَ قَرِيْنَتِي سِلْدَهَ ⁵ وَهَعْمَدَهَ ⁵ مِنَ الْجَبَلِ الْمَشْتَرِكِ
 بَيْنَهُمَا الْجَوَابَ لِذَلِكَ أَنَّهُ لَهَا طَالَ ⁶ التَّشَاوُرُ بَيْنَهُمَا فِي ذَلِكَ الْجَبَلِ الْمَشْتَرِكِ
 أَرْسَلْتُ ⁷
 رِسَالًا لِاقْطَاعِهِ لَهَا بِحَسَبِ صِغَرِ الْقَرِيْنَيْنِ وَكِبَرِهَا ⁸ ثُمَّ ⁹ وَضَعْتُ الْحَدَّ بَيْنَ أَهْلِيْهِمَا ²⁵
 بِشَرَطٍ أَنْ لَا يَتَجَاوَزُوا مِنَ الْجَانِبَيْنِ إِلَى حَدِّ الْآخَرِ هَذَا ثَالِثًا ¹⁰ فَبِمَا وَقَعَ بَيْنَ
 قَرِيْنَتِي هَكَرِصَلٍ ¹¹ وَهَمِصَلٍ ¹¹ الْجَوَابَ لِذَلِكَ إِنْ كَانَ النِّزَاعُ بَيْنَهُمَا ¹² فِي حَقِّ الْمَزَارِعِ
 فَقَدْ طَالَ شَكْوَى هَمِصَلٍ ¹³ عِنْدِي بَأَنَّ هَكَرِصَلٍ ¹⁴ (أَيُّ بَعْضِ رِجَالِهِمُ الَّذِينَ لَهُمْ
 مَزَارِعٌ فِي
 مَزَارِعِ هَمِصَلٍ) ¹⁵ يَفْسُدُونَ فِي مَزَارِعِهِمْ ¹⁶ بِأَرْسَالِ
 الدُّوَابِّ وَنَحْوِهِ حِينَ جَاءُوا لِاحْتِصَادِ مَزَارِعِهِمْ ¹⁷ الْمَمْلُوكَةَ لَهُمْ ¹⁷ فِي مَزَارِعِ هَمِصَلٍ ¹⁸
 بِشَرَاءٍ وَنَحْوِهِ فَلَا يَقْدِرُونَ ¹⁶ عَلَيْهِمْ ¹⁷ فِي الْمَنْعِ عَنِ الْمَافَسِدِ لُضْعْفِ قُوَّتِهِمْ ¹⁶ وَقَلَّةِ ⁵

1 Над этим словом (у буквы *م*) стоит цифра *г*.

2 Под этим словом стоит цифра *г1*.

3 Под этим словом стоит цифра *г*.

4 Слово написано второй раз, но потом зачеркнуто.

5 Под этими словами стоят цифры *г* (*гг?*); над *و* — сукун.

6 Буквы *ط* вписаны впоследствии.

7 Над буквой *م* стоит цифра *г*.

8 В тексте над этим словом стоит цифра *гг* (?).

9 Над этим словом стоит знак *ء*.

10 Под этим словом стоит цифра *г*.

11 Под этим словом стоит знак *ء*; над *ل* стоит сукун.

12 В тексте буквы *و* не видно; под *ما* стоит знак *ء*.

13 Под этим словом стоит знак *ء*; над *ل* стоит сукун.

14 Под этим словом стоит неопределенный знак *+*; над *ل* стоит сукун.

15 Слова, поставленные в скобках, вписаны потом; в слове *هَمِصَلٍ* над *ل* стоит *ء*.

16 Под этим словом стоит знак *ء*.

17 Под этим словом стоит неопределенный знак *+*.

عددهم¹ فنهيت رجال هَكَرِصَل² عن ذلك الضرر المحذور و منعتم³ من الدخول في
مزارعهم³ بعد بلوغ هذه الشكاية البنا و امرتهم³ اما ببيع تلك المزارع
لاهل هِمَصِل⁴ بثن المثل او باجارتها لهم¹ باجرة المثل حسبا لباب المفسدة
رابعها⁵ فيما وقع

بين اهل القريتين مِلَلَطَه⁶ و رَزَنْدَق⁶ في حق جبل طَمُخ⁷

الجواب لذلك لم يُرْفَع البنا دعواه⁸ فيما علمناه فلا ندرى حكايته هذا 10

خامسها⁹ فيما وقع بين اهل قرنتى اَرْغَنَه¹⁰ و بُرَيْتَه¹⁰ في حق جبل لَبَلْ رَقَنْ⁹

الجواب لذلك لا اذكر الآن حقيقة ما فعلت بينهما¹¹ وَلَكِنْ اظنُّ اَنَّهُ

لم نختم دَعَوَاهُمَا بَل اسكتهن حتى نفرغ لِمَثَلِه¹² هذا هُوَ الْعَلُومُ عِنْدَنَا

بقينا وَاَللَّهِ نَعَالَى اعلم بحقائق الامور و بيده مقاليد الخير و الشور و الشور

هذا وَقَعَ تَحْرِيرًا فِي ١٩ مِنْ شَهْرِ رَبِيعِ الْاَوَّلِ فِي مَدِينَةِ كَالُوكََا سَنَةِ ١٢٨١ وَاَنَا
الْفَقِيرُ الشَّيْخُ الْهَرَمُ شَمُوَيْلُ^{13, 14}

¹ Под этим словом стоит ٤.

² В тексте под этим словом стоит непонятный знак +, над л стоит сукӯн.

³ В тексте под этим словом стоит знак +.

⁴ В тексте под этим словом стоит знак ٤; над л стоит сукӯн.

⁵ В тексте под этим словом стоит цифра ٣.

⁶ Над последней согласной стоит сукӯн.

⁷ В тексте под этим словом стоит цифра ٤; над х стоит сукӯн.

⁸ В тексте под буквой ٥ стоит цифра ٤.

⁹ В тексте под этим словом стоит цифра ٣.

¹⁰ Под этим словом стоит цифра ٣; над последней согласной стоит сукӯн.

¹¹ В тексте под этим словом стоит цифра ٣; после этого слова стоит непонятный

знак
ح.

¹² Над этим словом (у буквы ٥) стоит маленькая буква ٥.

¹³ В конце стоит непонятный знак (r?).

¹⁴ Посредине бумаги помещена корона, по сторонам надпись: ТОВ ДИТ (два раза).

Мы уже отметили, что письмо хранится в Музее Грузии и входит в состав коллекции известного грузинского деятеля и журналиста М. Б. Тумашивили (Туманова). Оно вложено в перегнутый вдвойне белый лист бумаги с водяными знаками размером в 35.5 × 22 см и надписью «Имам Чечни и Дагестана Шамиль».

Весь этот материал вместе с другими письмами помещается в папке, на которой имеется надпись на грузинском языке: ვგოგონისაგან (автографы). Очевидно владелец рукописи считал его автографом Шамиля, и действительно, если сравнить это письмо с другими, известными его автографами,¹ несомненно, что подпись нашего письма $\text{وانا الغفير الشيخ الهرم شويل}$ принадлежит самому Шамилю. Почерк здесь крупнее и увереннее, чем, например, в письме к генералу Богуславскому,² но начертания отдельных букв, как и целых слов (شويل , الهرم , الشيخ) нашей подписи говорит за то, что она писана той же рукой.

Основной текст письма не принадлежит самому Шамилю. В этом сразу можно убедиться при сличении обоих почерков. Хотя по характеру начертания отдельные буквы основного текста имеют некоторое сходство с буквами, встречающимися в подписи Шамиля, но это объясняется тем, что и те и другие одинаково характеризуются распространенными на Кавказе особенностями арабского письма. В общем же несколько мелкий канцелярский почерк основного текста существенно отличается от смелого и уверенного почерка Шамиля.

К письму приложен русский перевод, который занимает четыре страницы перегнутого вдвойне листа белой бумаги, без водяных знаков, размером в 29.5 × 20 см. Размер самого текста 25 × 15 см. На первой странице 22 строки + четыре строчки позднейшей приписки. Вторая страница состоит из 24 строк, третья — из 25³ и четвертая — из 19. В правом, верхнем углу первой страницы стоит цифра 365; она потом зачеркнута и взамен вписана другой рукой новая цифра 367. Кроме того, в левом верхнем углу второй страницы стоит неясная цифра (1?), а в правом верхнем углу третьей страницы цифра 372.⁴

¹ Акад. И. Ю. Крачковский. Неизданное письмо Шамиля. Зап. Инст. Востоковедения. Ленинград, 1933, II, I. Ср. факсимиле письма Шамиля от 22 июля 1869 г.; также Е. А. Вердеревский. Плен у Шамиля, СПб., 1856, III ч.; Русская Старина, т. XVIII, 1878. Приложение (гравированный портрет Шамиля с его подписью).

² ЗИВ, Ср. факсимиле письма Шамиля от 22 июля 1869 г., стр. 6—7.

³ Кроме того, на полях этой страницы (с левой стороны) имеется приписка в три строки той же рукой, что и на первой.

⁴ В рукописи не ясно, может быть 342 или 312.

Перевод имеет следующий вид:

Капитану гвардии Аполлону¹ Ивановичу Руновскому. Мы получили от Вас 5-ть запросных пунктов относительно² поземельных² споров между жителями Терской и Дагестанской областей. Запрос первый заключается в том: как могу объяснить я принадлежность андийских гор от Чаберлоя до Беноя — принадлежностью ли байтуль-мала, или бывшею собственностью аварских ханов, или ни тем, и³ ни другим; и, наконец, чем окончилась между андийцами и ичкеринцами⁴ тяжба за гору.

На этот запрос я даю такое объяснение. Горы, идущие по направлению от Чаберлоя до Беноя я застал в полном и непосредственном распоряжении андийцев как владельцев, которые позволяли пускать на них чужие стада, с пастухов таких стад брали за пастьбу плату или ясак, что хорошо известно обществам Чаберлой, Гумбет и др.; не знаю также, чтобы горы эти когда-нибудь были собственностью аварских ханов, хотя ичкеринцы и доказывают их права; настойчивость же противоречий андийцев в доказательствах прав собственности аварских ханов ичкеринцами доходит до крайних⁵ пределов. Не обращаю и я внимания на показания ичкеринцев, как не заслуживающие вероятия, объем слов которых из-за одного упорства не в состоянии распространиться на слова Шариката и осилить его.⁶ В казну⁷ я не брал гор, а когда бывало случалась надобность поддержания в народе порядка и покоя, я обращался с просьбою кандийцам уступить мне доход их с гор, которыми они пользовались, получая от ичкеринских аулов и от аулов других обществ за пастьбу на горах их скота. Андийцы беспрекословно изъявляли полное согласие на мои просьбы и по собрании уже отдавали мне свой ежегодный ясак, вручаемый ими моим посланцам. Такие сборы я делал, впрочем, со всех дагестанских гор; не было в Дагестане⁸ участка земли, горы, луга, на доход с которых не распространялось право мое, не из принадлежности земель аварским ханам и не из принадлежности их байтуль-малу, а из желания доставить народу по-

¹ В рукописи: Аполлону.

² В оригинале слово повторено в скобках.

³ Слово вписано потом.

⁴ К этому слову приписано рукой капитана Руновского следующее примечание: «Тут ошибка или Шамиля, или первоначика: при Шамиле был у андийцев (в рукописи: Андийцов) один только спор — с харачовцами, но не со всеми ичкеринцами, и притом именно не за горы (подчеркнуто в оригинале), а за одну гору. Капитан Руновский.»

⁵ С этим словом текст переходит на оборот листа.

⁶ Подчеркнуто в оригинале.

⁷ В рукописи прибавлено в скобках: (гор).

⁸ В рукописи прибавлено в скобках: (куска).

рядок и спокойствие. Тяжба между андийцами и харачоевцами за гору против аула Харачой, за речкой, восходила и до меня. Я разобрал ее по шариату, и андийцы выиграли дело.

Запрос¹ второй о том, чтб скажу я по поземельному же² спору между сильдагцами и гаамадагцами.

Когда дошли до меня сведения о неудовольствиях друг на друга обществ Сильдаг и Гаамадаг за права пользования горой, которой оба эти общества владели вместе, я послал от себя доверенных лиц, которые бы уравнили эти аулы в их владениях землю и тем покончили бы их несогласия. Граница была положена, и условие не переходить границу было сделано.

Запрос третий о деле обществ Гакирасиль³ и Гимасиль.⁴

Относительно обществ Гакирасиль и Гимасиль, если говорится о споре за уничтожение посевов, то общество Гимасиль жаловалось мне на⁵ жителей Гакирасиль, которые, отправляясь на свои покупные поля, находящиеся между нашими полями, собирать хлеб, истребляют гимасильские посева, распуская по ним свой скот, и что гимасильцы, видя преимущество сил противников перед силами собственными и видя большее число их, не могут воспрепятствовать им в том. Я запретил гакирасильцам⁶ причинять вред обществу Гимасиль и не заходить и не пускать на поля их свой скот, а для избежания всех неприятностей продать⁷ поля гимасильцам или же удовлетворять из за потраву.

На запрос о деле михлильтинском и зандаковском я не могу дать Вам ответа, за исключением одного, что спор этих обществ не доходил до меня.

Подробных обстоятельств дела аргуанинцев и буртунаевцев (за гору Лаберетля),⁸ как и моих распоряжений относительно его, я не припомню.

Думаю, однакож, что спор между ними за эту гору еще не решен, а⁹ оставлен до окончания других, подобных ему. Это мы считаем таким объяс-

¹ Стр. 3; с этого места вплоть до конца страницы текст подчеркнут с левой стороны. На полях, слева, имеется, приписка в три строки рукой капитана Руновского: «Об этих делах запроса официального Шамилю не было, потому что оне. решены без его посредничества. Сообщил же я Шамилю об этом в частном письме.»

² Последние два слова вписаны впоследствии.

³ В тексте к этому слову приписано карандашом: Хакуари.

⁴ К этому слову имеется приписка карандашом: Химой.

⁵ После этого слова в рукописи написано: об-, которое потом зачеркнуто.

⁶ В подлиннике: гикарасильцам.

⁷ С этим словом текст переходит на оборот второго листа (четв. стр.).

⁸ Слова, поставленные в скобках, вписаны потом.

⁹ В тексте сначала стояло и, которое потом переделано в а.

нением, которое не заслуживает никакого сомнения. Впрочем, бог великий лучше нас всех¹ знает; в руках его добро и радость.

19 Рабиу-ль-авваля²

Шамиль.

1281 года

Город Калуга

Переводил письменный переводчик ичкерипского округа хорунжий Ерофеев.»

Перевод этот, как ниже выяснится, не совсем соответствует оригиналу. Переводчик, очевидно, не обладал блестящим знанием арабского языка и не всегда понимал своеобразный арабский стиль бывшего имама. В действующей на Кавказе русской армии таких переводчиков было достаточное количество,³ по редко кто из них знал основательно арабский язык, поскольку об этом можно судить на основании сохранившихся до сих пор переводов. Исключение составляет полковник (впоследствии генерал) Д. Н. Богуславский,⁴ который между прочим переводил на русский язык Коран.⁵

Ввиду того, что в переводе Ерофеева отдельные фразы опущены, а некоторые места поняты не верно, мы даем свой, более близкий к арабскому подлиннику перевод:

«Нашему старому другу капитану гвардии Аполлону Руновскому, да возвеличится его сан!

А затем вот что. После того, как дошло до нас Ваше письмо с Вашими вопросами о пяти делах, мы отвечаем то, что соответствует действительности.

¹ Слово вписано потом.

² Подчеркнуто в оригинале.

³ В ответ на письмо Шамиля от 11 сентября 1859 г. генерал Барятинский пишет: «Продолжайте извещать меня о себе и пишите прямо по-арабски. При мне есть довольно много людей, знающих основательно этот язык; они верно передадут мне содержание Ваших писем, которые таким образом будут для меня ценнее, ибо они останутся у меня, как память о Вас и прямое выражение неискаженных Ваших чувств ко мне.» (Русская старина, т. XXVII, 1880, стр. 805, прим. 2). Там же помещается несколько переводов писем Шамиля: «Переводил войска донского сотник Онуфриев» (стр. 809, 810) и т. д. На стр. 806 напечатано письмо Шамиля, которое, по мнению М. И. Ольшевского, написано адресатом нашего письма капитаном Руновским.

⁴ Он переводил письмо Шамиля генералу Барятинскому от 10 сентября 1861 г. (Русская старина, XXVII, 1880, стр. 807, прим.); ср. также опубликованное И. Ю. Крачковским письмо (ЗИВ, II, 1, стр. 6).

⁵ И. Ю. Крачковский. Zur Bedeutung von an-nağm im Koran, Sure 55, ДАН-В, 1930, стр. 184, прим. 15.

Первый из них: ¹ «Что Вы скажете относительно гор андийцев ² (иду-щих) от Чарбили ³ до Баяни, ⁴ принадлежали ли они аварским эмирам, ⁵ или нет, отнесли ли Вы их к государственной казне, или нет и чем кончилась тяжба между деревней Харачи ⁶ и андийцами из-за горы?»

Ответ на это: Что касается гор андийцев (идущих) от Чарбили до деревни Баяни, то я их застал в их ⁷ руках. Они распоряжались в них как владельцы, по своему благоусмотрению (делами) купли и продажи, запрещения (пользования горами) и взимания подати с тех, кто приходил на пастбища со своим скотом и стадом, как это известно жителям Чарбили, Гумбета ⁸ и др. Я не знаю, принадлежали ли они аварским эмирам, ⁹ однако жители Ичкерии ¹⁰ утверждали это, но андийцы отрицали это и опровергали крайним опровержением; а я не слушал их слов, так как у этих утверждений не имеется опоры, за которую можно было бы ухватиться перед законом, несмотря на (существовавшую) с древнейших времен крепкую зависть друг к другу между жителями этих двух обществ. Я их не относил к государственной казне, но когда настоятельная необходимость, в интересах страны и по соображениям политики, вынудила меня к этому, потребовал я с них подать их гор, взимаемую ими с жителей Ичкерии и с остальных деревень Чечни, когда их скот и стада паслись на этих горах. Они приняли мое это

¹ Из вопросов.

² При прибавлении **Д** к географическим названиям образуются имена обществ (см. замечание Шамиля по поводу названия «Тедетль» у А. И. Руновского. Дневник полковника Руновского, состоящего приставом при Шамиле во время пребывания его в гор. Калуге с 1859 по 1862 год. Акты, собранные Кавказской археографической комиссией. Тифлис, 1904, т. XII, стр. 1507).

³ Чаберлой (или Чабирлой) русских источников. См. А. П. Берже, Чечня и чеченцы. Кавказский календарь на 1860 г. 3, 4, 5, 82 (см. также карту); И. М. Попов, Ичкерия (Историко-топографический очерк). Сборник сведений о кавказских горах, вып. IV, Тифлис, 1870, стр. 15, 16, 18.

⁴ Веной русских источников. Ср. А. П. Берже, цит. соч., стр. 31; у Линевица Баян. (Карта горских народов подвластных Шамилю. Сборник сведений о кавказских горах, вып. VI, Тифлис, 1872. См. русский перевод карты); по свидетельству Руновского Шамиль называл это селение Баяни (Акты, XII, стр. 1446, 1507).

⁵ Т. е. ханам.

⁶ Харачой или Хорочой русских источников. См. Берже, цит. соч., стр. 28; И. М. Попов, о. с. стр. 2—7 (у Попова рассказана легенда об основании этого аула); по свидетельству Руновского Шамиль будто бы называл этот аул Харакчи (Акты, XII, стр. 1445).

⁷ Т. е. андийцев.

⁸ У Юсуф Хаджи Сафарова (о нем см. А. Н. Генко. Арабская карта Чечни эпохи Шамиля, Зап. Инст. Востоковед. Акад. Наук, II, I, Ленинград, 1934, 21—36) **كونببت** (см. Линевиц, цит. соч.). В русской передаче вместо «н» употребляется ассимилированный последующему «б» звук «м» или более близкая к оригиналу форма Гюнбет.

⁹ Т. е. ханам.

¹⁰ Об Ичкерии см. цит. соч. Попова.

требование с покорностью и удовлетворением и вручали взимаемую ими подать ежегодно моим посланцам, после того, как они ее собирали. И я брал ее, так же как и брал подать и с остальных гор Дагестана, и вообще не было в нем горы, ни луга, ни участка земли, с которых бы я не брал подати, но не из-за принадлежности их чварским эми́ам¹ и др. и не для того, чтобы отнести их к государственной казне, а из-за той настоятельной необходимости. При этом я брал только то, что было обычаем среди жителей Дагестана брать и лавать друг другу с гор, лугов и участков земли в качестве подати за пастбища. Вот так.

Что касается деревни Харачи и андийцев, то они перепесли к нам тяжбу из-за горы, что перед их деревней, за рекой. Я приказал решить ее по закону, вследствие чего выиграли андийцы и проиграл Харачи.

Второй из них: «Что Вы скажете о находящейся между деревнями Сильдах² и Хамадах³ общей горе?»

Ответ на это: Когда затянулся спор между ними об этой общей горе, я послал посланцев, чтобы распределить ее между ними сообразно с величиной этих двух селений, а потом установил границу между их жителями с условием, чтобы ни одна сторона не переходила через границу другой. Вот так.

Третий из них: «Что произошло между деревнями Хакирассия⁴ и Химассия⁵?»⁵

Ответ на это: Если между ними был спор по поводу пахотных полей, то химассияльцы долго жаловались передо мной, что хакирассияльцы (т. е. некоторые из них, у которых имеются поля среди полей химассияльцев) производят траву в их полях, пуская животных и т. п. при приходе жнецов в обладаемые ими среди полей химассияльцев свои поля, (приобретенные) путем купли и т. д. и что эти не могут одолеть их и удержать от этой травы, вследствие слабости их силы и их малочисленности. Я удержал хакирассияльцев от (причинения) этого вреда, которого следует избегать, и запретил им заходить в свои поля после того, как дошла до нас эта жалоба, и приказал я им или продать эти поля жителям Химассия

¹ Т. е. ханам.

² Сильди пятиверстной карты (?); Ан. Ж. 6, 63°30'—42°30'. Ср. Дагестанская область. Свод статистических данных, извлеченных из посемейных списков населения Закавказья. Тифлис, 1890, Анд. 74.

³ Название мне не известно.

⁴ Гакуари ункратль-чамалальского наибства (?); ср. Дагестанская область, Анд. 60.

⁵ Имеется в виду Химой русских источников. См. А. Россикова. Путешествие по центральной части горной Чечни, Зап. Закавказск. отд. имп. Русск. Геогр. общ., кн. XVIII, Тифлис, 1896, стр. 184—185. (Название установлено А. Н. Генко).

но соответствующей цене, или же передать их им в аренду за соответствующую плату для пресечения вреда.¹

Четвертый из них: «Что произошло между жителями деревень Метлельта² и Зандак³ по поводу горы Тамух?»⁴

Ответ на это: До нас не доходила их жалоба, поскольку нам известно, и не знаем мы эту историю. Вот так.

Пятый из них: «Что произошло между жителями деревень Аргуна⁵ и Буртына⁶ по поводу горы Лабалрақан».⁷

Ответ на это: Сейчас я точно не помню, что я сделал среди них, но думаю, что я не решал их тяжбы, а заставил их замолчать, пока я не освободился бы для тому подобных дел.

Вот это нам известно достоверно, впрочем аллах всевышний более сведущ в истинных делах и в его руках ключи добра и зла. Вот так.

Написано 19-го месяца Рабй̄ первого, в городе Калуге, в 1281 году.⁸

А я бедный, старец дряхлый, Шамуйль.»

Для Шамиля такая подпись характерна в этом периоде.⁹ Несколько раньше он подписывался иначе.¹⁰ Пристав при Шамиле полковник П. Г.

¹ Слова, поставленные в скобках, в подлиннике добавлены потом.

² В гумбетском набитстве. Мехельта или Метлельта русских источников. (Знак ⵉ передает латеральный t , которое в современном аварском письме обозначается посредством ⵉ . см. Сеһижәге авар алірба. Маһас-Қала, 1928, таблица). Об этом ауле см. Берже, цит. соч., (карта); Дагестанская область, Свод статистических данных, извлеченных из посемейных списков населения Закавказья. Тифлис, 1890, 32, 5; Акты XII, стр. 1150, 1151 и сл.

³ В Аухе. См. Берже, цит. соч., стр. 33; Хаджи Юсуф у Линевича; Акты, стр. 690, 1038, 1058, 1062, 1132.

⁴ К юго-востоку от Зандака. На пятиверстной карте Томух.

⁵ В Гумбете, Аргуани русских источников. См. Дагестанская область, 32, 7; Хаджи Юсуф у Линевича (см. карту); Акты, XII, стр. 1081, 1150, 1151, 1158, 1162.

⁶ В Салатаве. Буртунай русских источников. См. Берже, цит. соч. (карта); Хаджи Юсуф у Линевича, цит. соч.; по свидетельству Руновского Шамиль называл этот аул Буртына (Ср. Акты, XII, стр. 1507).

⁷ Лабалратлян пятиверстной карты. (Знаком ⵉ передан латеральный смычно-гортанный звук, обозначаемый в современном аварском письме через ⵉ . Ср. Сеһижәге авар алірба, Маһас-Қала, 1928, таблица).

⁸ 22 августа 1864 г.

⁹ Ср. подпись письма от 2 января 1860 г.: «Остаюсь с чувством глубокого уважения и преданности к Вашему сиятельству дряхлый старец Шамиль». (Русская Старина, XXVII, 1880, стр. 809); в письме генералу Барятинскому (от 14 февраля 1865 г.) Шамиль подписывается: «Раб божий, бедный старец Шамиль». (Русская Старина, *ibid.*, стр. 809). Ср. также письмо от 4 марта 1869 г. (*ibid.*, стр. 810).

¹⁰ В письме от 29 июля 1862 г. из Калуги имеется подпись «бедный перед богом Самуил (Шамиль)». (Русская старина, *ibid.*, стр. 808). Ср. также письмо к генералу Барятинскому «я бедный раб всевышнего бога Шамиль.» (Русская Старина, *ibid.*, стр. 806) или письмо от

Пржецлавский говорит в своих воспоминаниях,¹ что «для возбуждения к себе сочувствия влиятельных лиц, на письмах своих калужский пленник подписывался прежде: «Раб божий Шамуиль», потом: «Раб божий, бедный Шамуиль», а теперь: «Раб божий, бедный старец Шамуиль». Пржецлавский утверждает, что таким «лукавством» Шамиль хотел добиться разрешения отправиться в паломничество в Мекку и поясняет, что «в деле интентонализма мусульмане-фанатики не уступят иезуитам»,² подкрепляя свое это мнение ссылкой на Коран. Необоснованность предположений подозрительного полковника видна хотя бы из того, что и после поездки в Мекку Шамиль не переставал подписываться по-старому.³

Написанное в Калуге 19 Раби' первого 1281 г. (= 22 VIII 1864) письмо адресатом получено в октябре 1864 г.⁴ Известно, что после того, как Шамиль сдался генералу Барятинскому (25 августа 1859 г.),⁵ он был отправлен в Петербург и представлен Александру II.⁶ Вслед за тем Шамиль переселился в Калугу, куда он прибыл 10 октября 1859 г. в сопровождении полковника Д. Н. Богуславского.⁷ В момент написания нашего письма Шамиль проживал в Калуге под наблюдением полковника П. Г. Пржецлавского.⁸

Адресат письма, капитан Аполлон Иванович Руновский (1823—28 апреля 1874 г.)⁹ долго состоял приставом при Шамиле. На эту долж-

24 августа 1860 г. «смирный раб божий Шамиль.» (ibid., стр. 807). ср. П. Г. Пржецлавский (Русская Старина, 1877, XX, стр. 471), также газ. «Кавказ», 1862, № 74, стр. 4. Выдержки из записок Абдурахмана, сына Джемаледдинова о пребывании Шамиля в Ведене и о прочем. Тифлис, 1862, стр. 34. С подписью Шамиля по стилю сходна подпись одной из его жен, Шуаннат «нуждающаяся в милости божией Шуаннат, жена бедного странника Шамуиля». (Записки о Шамиле пристава при военнопленном А. Руновского, III, Семейство Шамиля, стр. 16). Перепечатано из Военного Сборника, т. XIII, СПб., 1860, стр. 204.

¹ Шамиль в Калуге. Записки полковника П. Г. Пржецлавского. (Русская Старина, XX, 1877, стр. 259).

² Русская Старина, XX, 1877, стр. 260, прим.

³ Ср. письмо от 12 Раби' первого 1286 г. (= 22 июня 1869 г.) *وانا الشيخ وانا لشيخ الهرم شمويل* (в рукоп. (И. Ю. Крачковский, ЗИВАН, II, 1, стр. 3); также письмо от 14 января 1871 г. из Медины «больной и слабый Шамиль». (Русская Старина, т. XXVII, 1880, стр. 811); письмо от 2 «экаде» 1287 г. из Медины же «больной и глубокий старец Шамиль» (газ. Кавказ, 1871, № 96, 2).

⁴ См. выше, стр. 3.

⁵ W. Barthold, Encycl. d. Islām, IV, S. 330. Ср. также телеграмму ген. Барятинского (Русская Старина, XXVII, 1880, стр. 830).

⁶ W. Barthold, ibid., IV, S. 330.

⁷ И. Ю. Крачковский, ЗИВАН, II, 1, стр. 6.

⁸ Ему принадлежат воспоминания о Шамиле. Русская Старина, XX, 1877, стр. 253—276; 471—506; т. XXI, 1878, стр. 41—64; 265—280; к т. XVIII, 1878 приложен гравированный портрет Шамиля с его подписью.

⁹ Акты, XII, стр. 1395, где имеется его формуляр.

ность он назначен 9 октября 1859 г.¹ После переселения Шамиля в Калугу Руновский вскоре прибыл туда же² и оставался там до конца 1861 г.³ В ноябре 1861 г. Руновский назначен для особых поручений при наместнике Кавказа.⁴ В марте 1862 г. он выехал к месту своей новой службы⁵ и пребывал в Тифлисе продолжительное время. Позднее он исполнял должность помощника военного губернатора Сыр-дарьинской области. Скончался там же 28 апреля 1874 г.⁶

В момент написания письма А. Руновский состоял при главнокомандующем для особых поручений.⁷ В это же время М. Б. Туманишвили (Туманов) служил редактором «Временного управления по делам гражданского устройства края».⁸

Этим и объясняется, что письмо сохранилось в коллекции Туманишвили.

А. Руновский находился в близких отношениях с Шамилем и долго не прерывал с ним связи. Шамиль с Руновским скоро подружился и после разлуки с ним хорошо отзывался о нем. Позднее, когда преемник Руновского на должности пристава при Шамиле полковник Пржецлавский был отстранен от должности, Шамиль хотел просить министра прислать к нему опять капитана Руновского.⁹

А. Руновский известен своими воспоминаниями о Шамиле.¹⁰ Во время своего пребывания при Шамиле, по приказанию военного ми-

¹ Отзыв военного министра ген.-адъют. Сухожанета главнокомандующему Кавказской армией ген.-фельд. кн. Барятинскому от 18 октября 1859 г. за № 889. Акты, XII, стр. 1525—1527. Зять и шурин Шамиля Абдарахман говорит в своих воспоминаниях о назначении Руновского к Шамилю в 1277 (=1860 г.). см. И. Ю. Крачковский, *Арабская рукопись воспоминаний о Шамиле*, Зап. Инст. Востоковед. Акад. Наук, II, I, Ленинград, 1933, стр. 12.

² Записки о Шамиле пристава при военнопленном А. Руновского, стр. 11, 15. СПб., 1860. (На обложке указан 1861 г.)

³ А. н. 1869 г., как это указано в Актах, XII, стр. 1395. Ср. *Кавказский календарь на 1862 г.*, стр. 438. 23 ноября приставом при Шамиле назначен полк. П. Ф. Пржецлавский. *Русская Старина* XX, 1876, стр. 254.

⁴ Акты, XII, стр. 1395.

⁵ Ibid., стр. 1395.

⁶ Акты, XII, стр. 1395.

⁷ *Кавказский календарь на 1864 г.*, стр. 369.

⁸ Ibid., стр. 346.

⁹ Пржецлавский в *Русской Старине*, XXI, 1878, стр. 280.

¹⁰ Его воспоминания печатались в *Военном сборнике: Знакомство с Шамилем*, X, 1859, № 11, стр. 197, сл.; Шамиль, XI, 1860, № 2, стр. 529—582 (ср. также *Кавказский календарь на 1861 г.*, стр. 1—75); Семейство Шамиля, XIII, 1860, № 4, стр. 189—218; Канлы в немирном крае, XIV, 1860, № 7, стр. 199—216; Шамиль в Калуге, XVII, 1861, № 1, стр. 133—200; Взгляд на сословные права и на взаимные отношения сословий в Дагестане, XVI, 1862, № 8, стр. 373—404; Кодекс Шамиля, XXIII, 1862, № 2, стр. 327—386; Ср. также *Записки*

нистра,¹ Руновский вел дневник, который потом был напечатан в XII томе Актов. В этом дневнике он дает интересные сведения о горцах и богатый материал для характеристики личности знаменитого имама. В 1862 г. он опубликовал в газете «Кавказ»² воспоминания о Шамиле его зятя и шурина Абдурахмана.³ Предисловие к этим воспоминаниям дает основание предполагать, что арабский оригинал Абдурахмана перевел на русский яз. сам Руновский, но акад. И. Ю. Крачковский поставил под сомнение вопрос о знании Руновским арабского языка.⁴ В своих воспоминаниях Руновский рассказывает, что с Шамилем он разговаривал через переводчиков.⁵ Теперь, благодаря примечанию Руновского к переводу Ерофеева, выясняется, что Руновский с арабским не был знаком, иначе он понял бы, что в вопросе о тяжбе между андийцами и харачоевцами ошибся переводчик, а не Шамиль.⁶

Письмо Шамиля является ответом на запросы Руновского. Нам не известно, где теперь находится письмо Руновского, но благодаря ответу Шамиля полностью выясняется его содержание. Речь идет о споре между жителями разных аулов по поводу пастбищ, полей и т. д. Такие споры в горах происходили довольно часто. Спор между андийцами и харачоевцами, в частности, достаточно известен. Харачоевцы даже легенду о происхождении своей фамилии связывают с историей этого спора.⁷ По словам харачоевцев «когда-то, давно, из аула Нашахэ пришел с семейством к харачоевскому ущелью Бики; впоследствии он стал очень богатым человеком и имел много скота, пастьбу которого на горах стесняли тогда андийцы из аула Зило (Дагестанской области), так как горы те, принадлежавшие аварским ханам, были без исключения уступлены им владельцами за определеп-

пристава при военнопленном А. Руновского, СПб., 1860 (на обложке указан 1861 г.); также Акты, XII, стр. 1395—1526; кроме того: Мюридизм и газават по объяснению Шамиля, Русский вестник, XXXVII, 1862, № 2; (напечатана также в Газ. «Кавказ», 1863, № 3, 7); Легенды, народная медицина, предрасудки и верования дагестанских горцев. Составлено со слов Шамиля и членов его семейства. Библиотека для чтения, 1862 г. В газ. «Кавказ», 1869, № 30 напечатана статья Руновского: Цифра Кавказского бюджета с 1864 по 1869 г.

¹ Акты, XII, стр. 1527.

² № 72—76. См. также: Выдержки из записок Абдурахмана и т. д. Типлис, 1862.

³ Об этом см. И. Ю. Крачковский, Арабская рукопись воспоминаний о Шамиле. Зап. Инст. Востоковед., т. II, вып. 1. Ленинград, 1933, стр. 9—20.

⁴ Арабская рукопись воспоминаний о Шамиле, стр. 13, прим. 5. Как выяснил И. Ю. Крачковский, опубликованный Руновским текст не является переводом рукописи Азиатского музея Академии Наук, как это думал W. Bartholl, Encykl. d. Islām, IV, S. 330.

⁵ Напр., Богуславского (Акты, XII, стр. 1419, Записки о Шамиле, II и прим.), или Громова (Акты, *ibid.*, стр. 1395).

⁶ Что касается замечания Руновского о том, что спор между андийцами и харачоевцами был за одну гору, а не за горы, то в данном случае Руновский поторопился. Как в оригинале, так и в русском переводе Ерофеева говорится именно об одной горе.

⁷ Попов, цит. соч., стр. 5.

ный ясак. Зилоевцы угоняли скот Бики, что не обходилось без кровопролития. Кровь требовала крови, почему Бики, в видах самосохранения и дорожа жизнью своих работников, предпринял постройку башни,¹ применив ее к оборонительным целям», но так как случаи убийства и после того не переставали повторяться, то Бики решил «войти в переговоры с андийцами по поводу определения на горах границы, с обязательством уплаты ясака ханам при посредстве зилоевцев, и тем совершенно покончить всякое между ними недоразумение».² По предложению Бики «два верховых — один харачоевец, а другой зилоевец, — должны были скакать на андийские горы, каждый от границы своего аула и там, где они встретятся, провести между пастбищ, андийских — к аулу Зило, а харачоевских — к башне Бики. Верховые условились во времени и пустили лошадей насколько хватало сил; встреча их произошла на горе, около озера Чархи-ам». После решения спора с зилоевцами Бики написал на камне время скачки и объяснил место, разграничивающее пастьбу, — озеро Чархи-ам; камень тот он положил в одну из стен своей башни, над дверями, где он находился даже в первое время имамства Шамиля, несмотря на то, что Бики давно уже не существовал и что личных прав на башню никто не имел. Во время Шамиля, между харачоевцами и андийцами спор за пастбища, решенный Бики, возник снова. Андийцы, с тех пор как Шамиль провозгласил себя имамом и перерезал ханских потомков, отвергали какую бы то ни было границу на тех горах, присваивая их себе; харачоевцы доказывали принадлежность гор аварским ханам, получавшим за них ясак, указывали на камень, надпись на котором обозначала границу пастбищ тех и других. Шамиль желая убедиться в деле уже раз решенном, потребовал от харачоевцев доставить ему тот камень; но андийцы, имея в виду спор за горы, предварительно вынули камень из стены и разбили его вдребезги. «С тех пор, — заключают харачоевцы, — лишившись такого доказательства на право иска, мы потеряли не мало».³

Рассказавшие Попову вышеприведенную историю харачоевцы к эпохе Шамиля возводят спор о горах вообще, но из письма Шамиля, так же как и из примечания Руновского видно, что при Шамиле спор был только об одной горе, «что перед деревней, за рекой».

¹ Указанная башня описана Поповым, цит. соч., стр. 4.

² Ibid., стр. 5.

³ И. М. Попов. Ичкерия (Историко-топографический очерк). Сборник сведений о кавказских горцах, вып. IV, Тифлис, 1870, стр. 7. Ср. А. Россикова, Путешествие по центральной части горной Чечни, Зап. Закавказск. отд. имп. Русск. Геогр. Общ., кн. XVIII, Тифлис, 1896, стр. 152—153, 167—168.

Интересно заявление Шамиля о том, что подать с гор, пастбищ и лугов он брал не потому, что они принадлежали аварским ханам и др., а потому, что он вынужден был поступить так в интересах страны и по политическим соображениям. Весь государственный доход Шамиля, как известно, состоял из трех частей: заката, хумса и хараджа, который он брал с конфискованного имущества бывших аварских ханов и др.¹ По словам Гаджи-Али харадж ежегодно составлял не менее 3200 руб.² Отчисление этого дохода в государственную казну Шамиль объясняет государственной необходимостью.

Письмо Шамиля интересно и в другом отношении. Прежде всего обращает на себя внимание лаконический стиль арабского текста. Очевидно, Шамиль основательно усвоил не только язык, но и стиль классических арабских произведений. Тем не менее в тексте встречается несколько выражений, которые нельзя считать абсолютно правильными. Характерно употребление сукūна в паузе после долгого ا в конце слова اَوَار R 4, 8, 18; چچَان R 14. В географических названиях последняя согласная буква всегда снабжена сукūном, вместо обычной для классического языка даммы (в имен. пад.) или фатҳи (в косв. пад.).

Рукопись более интересна в палеографическом отношении. Писана она типичным для Кавказа почерком. Характерны начертания отдельных арабских букв, так же как и диакритических точек. Обращает на себя внимание необычное употребление некоторых знаков. Иногда под буквой ставится знак, похожий на хамзу: جبال R 5; وجدتها R 6; گونها R 8; بذلك R 9; عددهم V 5; قوتهم V 5; في مزارعهم V 3; بأبونه R 9; اجعلها R 12; ولم R 12; هم V 8; هم V 8; для надчеркивания слова пишется знак, имеющий форму удлинненной хамзы: فقتلوا R 15; وسلوا R 15; والجملة R 17; واما R 21; وانها ماتقولون R 23; لاقطاعه R 25; ثم R 25; الجواب R 24; V 2, 10, 12

¹ Гаджи-Али. Сказание очевидца о Шамиле. Сборник сведений о кавказских горцах, вып. VII, Тифлис, 1873, стр. 74. По словам автора Книги Асари Дагестан, «у Шамиль-Эфенди было казначейство установленного бейтулмала, коего доходы составлялись из закятв мусульман, частью из хумсов доставшейся на войне добычи и из податей, взимающихся с некоторых селений и пастбищных гор на основании порядка, сохранившегося в Аварии со старых ханских времен». Книга Асари Дагестан. (Исторические сведения о Дагестане). Составил Мирза Гасан Эфенди, сын Гаджи Абдулла Эфенди Алкадари Дагестани. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. 46, 1929, стр. 135; ср. также Акты, XII, стр. 1488.

² Гаджи-Али, цит. сч. 74.

ازوالهم R 10. На первый взгляд можно подумать, что это сокращенный мим, но указанный знак встречается иногда под такими словами, где мим совершенно не употребляется: اچکری R 8; فيها R 17; иногда этот знак имеет форму م: اچکری R 14; قری R 14; اغنامهم R 14; داغستان R 16; или же هکریصل: V 2; هصّل V 2; بينها V 2.¹ Кроме, того над некоторыми словами стоит цифра ۲: رونوسکی R 1; بيسک R 11; داغستان R 16, 19; ارسلت R 24. Чаще встречаются цифры под словами: بالمواشي R 7; اصغى R 10; الشريعة R 11; وثانيتها R 23; واحدا R 3; امور R 2; منهم R 13; في ايديهم R 6; عندا R 5; ثاليتها V 12; بينها V 12; برننه V 11; ارغنه V 11; خامسها V 11; رابعها V 9; ثالثها V 1; اخذونه R 13; خراج R 13; طغ V 9; (слово вставлено потом) R 16; اخذه R 13; ياخذونه R 13; خرج R 21; خرج R 21; قرينهم R 22; سلده R 23; همده R 23; بينها R 24; هکریصل V 3, 6; جاوا V 4; مزارعهم V 4, 7; لهم V 4; عليهم V 5; منعتمهم V 6; امرتهم V 7. Один раз встречается непонятный знак ح̄, часто употребляемый в Ленинградской рукописи воспоминаний о Шамиле 'Абдаррахманна.³ Сокращение حاشية или رحمه الله и здесь не подходит по содержанию.

Указанные знаки для меня остаются непонятными. Выяснить их значение легче всего на месте, где традиция оказалась настолько сильной, что в некоторых областях арабский язык до самого последнего времени служил единственным литературным языком.⁴ Выяснение указанных особенностей важно как для палеографического изучения памятников арабской письменности на Кавказе, так и для критического их издания, которому до сих пор еще не положено начало.

Ленинград
Сентябрь 1934 г.

¹ Ср. повторение ه в слове لمثله V 13.

² Возможно, что в словах اصغى, بالمواشي, الشريعة под соответствующими буквами стоит не цифра ۱, а отвесная кесра, которую от указанной цифры трудно отличить.

³ Акад. И. Ю. Крачковский. Арабская рукопись воспоминаний о Шамиле. Зап. Инст. Востоковед. Акад. Наук, т. II, вып. 1, Ленинград, 1933, стр. 19, прим. 7.

⁴ Акад. И. Ю. Крачковский. Ibid., стр. 10.

الى جناب رفقنا القديم الكفط الكوزدى افلون روتوسكى زهد فدره

اعا بعد فلما ورد البنا خطابكم وسؤالكم عن اجور خسته اجناكم بما طابقت
 الواقع احديها ما تقولون في حق جبال عندنا من جزبلى الى بيان مثل كانت
 لامرأه اوازتم لا ونهل جعلتوه من بيت المال ام لا ونما ذا ختم الدعوى بين
 قريته خرج وعندنا في حق الجبل الجوب لذلك انا جبال عندنا من جزبلى
 الى قريته بيتا فقد وجدتها في اديهم بتصرفون فيها تصرفى الملاك بالبيع والمنع
 واخذ الخراج من حضورا الرعى بالموتشى والاعتماد كما هو مشهور لدى اهل
 جزبلى وكتب وعزيمها ولا اعلم كونها لامرأه اواز ولكن اهل اهل ايجرى
 كانوا يقولون بذلك ورجال عندنا بابونه وبنكرون عليهم في ذلك بغاية
 الانكار وكنتم لا اصغى الى اقوالهم لانه لا يوجد لاختال هذه الاقوال
 عروة يمكن بها لدى الشريعة مع رسوخ النجاسد بين اهل الولا يهين من
 الزمان الاوله ولم جعلها من بيت المال غير ان لما نمت حاجتى الى مصالح
 الولاية وافام الشيا سنة الممت عنهم خراج جبالهم الذى باخذونه من
 اهل ايجرى ومن سائر قري حيان جبالهم رعى اعتمادهم وعوا شيتهم في تلك الجبال
 فقبلوا الثامسى ذلك طوعا ورضا وسلكوا الخراج الماخوذ عنهم كل عام الى
 اهدى ونسلى بعد ان جمعه عنهم كانت اخذ خراج سائر جبال داغستان
 ايضا وبالحكمة لم يكن فيها جبل ولا مرج ولا بفعه الا وكنتم اخذ خراج
 كمن لا اجل كونها لامرأه اواز ولا جعلها من بيت المال بل تلك الضرورة
 الماسة وقع ذلك لم اخذ الا كما اعتد اخذها وبذلك بين اهل اهل داغستان
 بعضهم لبعض من الجبال والمرجع والبيع على سبيل خراج الرعى هذا
 واما خابى قريتي خرج وعندنا فقد ترافعوا البنا دعوى في حق جبل قديم
 قريتهم خاورداء الشرف فحوت بختهم بالشرعية فغلب عندنا وغلبت خراج
 واما بنينا ما تقولون ^{ما تقولون} فيما بين قريتي سبلده وبعده من الجبل المشترك
 بيننا الجوب لذلك انه لما ان الشاهرينا في ذلك الجبل المشترك ارتك
 رسلا لا قطاعه لنا يجب عنر الغريين وكتبها ثم وضع الحد بين اهلنا

بشرط ان لا يتجاوزوا من الجابن الى الحد الاخر هذا ما لينا كما وقع بين
 قريتي نكر قبيل وبهم قبيل الجوب لذلك ان كان التراع بينهما في حق المزارع
 فقد طال شكوى بمقتضى عندي بان نكر قبيل يفسدون في مزارعهم بارسال
 الدواب ونحوه حتى جاوا لخطا د مزارعهم المملوكة لهم في مزارع بمقتضى
 بشرآء ونحوه فلا يقدرون عليهم في المنع عن المفاسد لضعف قوتهم وقلة
 عددهم فنهيته رجال نكر قبيل عن ذلك الضرر المحذور ومنعتهم من الخروج
 في مزارعهم بعد بلوغ هذه الشكابة البنا واهلهم احابيع تلك المزارع
 لاهل بمقتضى بمثل المثل او باجارتها لهم باجرة المثل حسما لبيت المفسدة
 رابعها فيما وقع بين اهل الغريين ميللطة وزندق في حق جبل طرخ
 الجوب لذلك لم يرفع البنا دعوى فيما علمناه فلا يدرى حكايته هذا
 خاسسها فيما وقع بين اهل قريتي اذغينه وبرينيه في حق جبل لبل رقى
 الجوب لذلك لا اذكره الا ان حبعونه ما فعلت بينهما وكن اظن انه
 لم تختم دعواهما بل اسكتم حتى تفرغ لثلية هذا هو المعلوم عندنا
 بغيرنا والله تعالى اعلم بخائق الامور وببده معايد الخبور والشوا

هذا وقع بحربا في 11 من شهر ربيع الاول في مدينة كالوكا سنة 1281

وانا الفقير الشيخ الهرم شيبول